

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
1 Účel a pôsobnosť	1 Purpose and Scope
1.1 Etický kódex stanovuje pravidlá čestného, zodpovedného a udržateľného podnikania skupiny ToMaC. Vychádza z hodnôt rodiny Tomaškovičovej, úcty k ľuďom, dodržiavania práva a zodpovednosti voči zákazníkom, partnerom a okoliu.	1.1 This Code of Ethics sets out the rules for the honest, responsible and sustainable conduct of business by the ToMaC group. It is based on the values of the Tomaškovič family, respect for people, compliance with the law and responsibility towards customers, partners and the wider community.
1.2 Kódex sa vzťahuje na podniky Milan Tomaškovič – ToMaC, Tomaškovič – ToMaC s. r. o. a ToMaC s. r. o. (ďalej spoločne „ToMaC“). Je záväzný pre ich zamestnancov a vedenie vrátane majiteľov pri činnostiach súvisiacich s ToMaC. Od obchodných partnerov sa vyžaduje dodržiavanie relevantných zásad tohto kódexu alebo rovnocenných etických pravidiel.	1.2 This Code applies to the businesses Milan Tomaškovič – ToMaC, Tomaškovič – ToMaC s. r. o. and ToMaC s. r. o. (collectively referred to below as ‘ToMaC’). It is binding on their employees and management, including the owners, when carrying out activities connected with ToMaC. Business partners are required to comply with the relevant principles of this Code or with equivalent ethical standards.
1.3 Všetci dodržiavame platné právne predpisy, interné pravidlá a dohodnuté zákaznicke požiadavky. Obchodný záujem, tlak na termín ani pokyn nadriadeného neospravedlňujú protiprávne alebo neetické konanie. Vedenie ide príkladom a vytvára podmienky na otvorenú komunikáciu bez obáv z odvety.	1.3 We all comply with applicable laws and regulations, internal rules and agreed customer requirements. Neither a business interest, pressure to meet a deadline nor an instruction from a superior justifies unlawful or unethical conduct. Management leads by example and creates conditions for open communication without fear of retaliation.
2 Oznamovanie a preverovanie podnetov	2 Reporting and Investigation
2.1 Zamestnanci aj externí partneri môžu oznámiť podozrenie na porušenie kódexu alebo právnych predpisov. Podnety sa predkladajú všetkým majiteľom ToMaC prostredníctvom oboch nižšie uvedených kontaktov. Ak podnet prijme len jeden z nich, zabezpečí informovanie všetkých majiteľov pri zachovaní pravidiel dôvernosti a nestrannosti podľa tohto článku.	2.1 Employees and external partners may report a suspected breach of this Code or of applicable laws and regulations. Reports must be submitted to all ToMaC owners through both of the contacts specified below. If a report is received by only one of them, that owner shall ensure that all owners are informed, while observing the confidentiality and impartiality requirements set out in this Article.
2.2 E-mailové podanie zašlite súčasne na obe adresy: Milan Tomaškovič: tomaskovic@tomac.sk Lucia Tomaškovičová: tomaskovicova@tomac.sk Poštové podanie: ToMaC, Hodruša-Hámre 824, 966 61 Hodruša-Hámre; obálku označte „Dôverné – všetkým majiteľom ToMaC“. Telefonické podanie: +421 45 6844 424. Možno požiadať aj o osobné stretnutie s majiteľmi.	2.2 Reports submitted by email must be sent simultaneously to both addresses: Milan Tomaškovič: tomaskovic@tomac.sk Lucia Tomaškovičová: tomaskovicova@tomac.sk Reports submitted by post: ToMaC, Hodruša-Hámre 824, 966 61 Hodruša-Hámre; mark the envelope ‘Confidential – for all ToMaC owners’. Reports submitted by telephone: +421 45 6844 424. A personal meeting with the owners may also be requested.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
2.3 ToMaC prijíma aj anonymné podnety a podnety v cudzom jazyku. Podnet by mal podľa možnosti opísať, čo sa stalo, kedy a kde, koho alebo čoho sa týka a aké podklady sú dostupné. Od oznamovateľa sa nevyžaduje, aby podozrenie sám vyšetril alebo mal úplné dôkazy.	2.3 ToMaC also accepts anonymous reports and reports submitted in a foreign language. Where possible, a report should describe what happened, when and where it happened, whom or what it concerns, and what supporting information is available. The reporting person is not required to investigate the suspicion personally or to have conclusive evidence.
2.4 Preverovanie zabezpečujú majitelia nestranne a bez zbytočného odkladu. Majiteľ, ktorého konania sa podnet týka alebo ktorý je v konflikte záujmov, sa nezúčastňuje preverovania, hodnotenia dôkazov ani rozhodovania o danom podnete. Pri ďalšom preverovaní dostáva iba informácie nevyhnutné na svoje vyjadrenie a oboznámenie s výsledkom; nemá automatický prístup k úplnej dokumentácii z preverovania.	2.4 The owners shall investigate reports impartially and without undue delay. An owner whose conduct is the subject of a report or who has a conflict of interest shall not participate in the investigation, the assessment of evidence or the decision on that report. During the subsequent investigation, that owner shall receive only the information necessary to provide a response and to be informed of the outcome; that owner shall not have automatic access to the complete investigation file.
2.5 Majitelia chránia totožnosť oznamovateľa aj dotknutých osôb a informácie z podnetu ako dôverné. Dokumentácia z preverovania sa sprístupňuje iba majiteľom, ktorí podnet nestranne preverujú, a v nevyhnutnom rozsahu. Sprístupnenie príslušnému orgánu je možné podľa zákona. ToMaC nesľubuje absolútnu anonymitu pri podaní, z ktorého je oznamovateľ identifikovateľný.	2.5 The owners shall protect the identity of the reporting person and of the persons concerned, and shall treat the information contained in the report as confidential. The investigation file shall be made available only to the owners who are investigating the report impartially, and only to the extent necessary. It may be disclosed to a competent authority as permitted by law. ToMaC does not promise absolute anonymity where the reporting person can be identified from the report.
2.6 Voči osobe, ktorá oznámi podozrenie v dobrej viere, ani voči osobe poskytujúcej súčinnosť sa nesmú uplatniť odvetné opatrenia, vyhrážky alebo znevýhodnenie. Ochrana platí aj vtedy, ak sa podozrenie nepotvrdí. Vedomé uvádzanie nepravdivých informácií sa nepovažuje za oznámenie v dobrej viere.	2.6 No retaliation, threats or disadvantage may be directed against a person who reports a suspicion in good faith or against a person who provides assistance. This protection also applies where the suspicion is not substantiated. Knowingly providing false information is not considered to be reporting in good faith.
2.7 Prijatie podnetu sa potvrdí bezodkladne, najneskôr do 7 dní, ak je oznamovateľ možný kontaktovať. O výsledku preverenia a prijatých opatreniach bude informovaný najneskôr do 90 dní od potvrdenia prijatia, alebo, ak prijatie nebolo potvrdené, do 90 dní od uplynutia 7 dní od prijatia. Informovanie rešpektuje zákonné obmedzenia a práva dotknutých osôb. Podnety a prijaté opatrenia sa evidujú a ich vybavovanie sa preskúmava najmenej raz ročne.	2.7 Receipt of a report shall be acknowledged without delay and no later than 7 days after its receipt, provided that the reporting person can be contacted. The reporting person shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures taken no later than 90 days after acknowledgement of receipt or, where receipt was not acknowledged, within 90 days after the expiry of 7 days from receipt of the report. The information provided shall respect statutory restrictions and the rights of the persons concerned. Reports and the measures taken shall be recorded, and the handling of reports shall be reviewed at least once a year.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
2.8 Možnosť obrátiť sa priamo na Úrad na ochranu oznamovateľov alebo iný príslušný orgán zostáva zachovaná a nie je podmienená predchádzajúcim interným oznámením. Ak okolnosti vyžadujú oznámenie príslušnému orgánu, ToMaC postupuje podľa právnych predpisov. Tento kódex nenahrádza zákonné povinnosti jednotlivých zamestnávateľov pri ochrane oznamovateľov a vedení vnútorného systému preverovania oznámení.	2.8 The right to contact the Whistleblower Protection Office or another competent authority directly remains unaffected and is not conditional upon a prior internal report. Where the circumstances require a report to a competent authority, ToMaC shall proceed in accordance with applicable laws and regulations. This Code does not replace the statutory obligations of individual employers relating to the protection of whistleblowers and the operation of an internal system for investigating reports.
3 Bezpečnosť a ochrana zdravia	3 Occupational Health and Safety
3.1 ToMaC vytvára bezpečné a zdravé pracovné prostredie a predchádza úrazom a poškodeniu zdravia. Dodržiavame pravidlá BOZP, ochrany pred požiarimi a hygieny práce, používame predpísané ochranné prostriedky a pracujeme len so zariadeniami a postupmi, na ktoré sme spôsobilí a oprávnení.	3.1 ToMaC provides a safe and healthy working environment and takes measures to prevent accidents, injuries and ill health. We comply with occupational health and safety, fire safety and occupational hygiene rules, use the prescribed personal protective equipment, and work only with equipment and procedures for which we are competent and authorised.
3.2 Ochranné a bezpečnostné prvky sa nesmú obchádzať ani vyraďovať z činnosti. Nebezpečný stav, úraz alebo udalosť, ktorá mohla viesť k úrazu, sa bezodkladne hlási. Zamestnanec môže odmietnuť prácu, o ktorej sa dôvodne domnieva, že bezprostredne a vážne ohrozuje jeho život alebo zdravie alebo život či zdravie iných osôb, v súlade so zákonom.	3.2 Protective and safety devices must not be bypassed or disabled. Any unsafe condition, accident or incident that could have resulted in injury must be reported without delay. In accordance with the law, an employee may refuse to perform work that the employee reasonably believes poses an immediate and serious threat to their life or health or to the life or health of others.
3.3 Pravidlá bezpečnosti v našich priestoroch platia aj pre dodávateľov a ďalšie prítomné osoby podľa vykonávanej činnosti. Podporujeme otvorenú komunikáciu, účasť zamestnancov a ich zástupcov na riešení bezpečnosti, primeranú ergonómiu a ochranu duševného zdravia. Odborné úlohy zabezpečujeme aj prostredníctvom kompetentných externých poskytovateľov.	3.3 The safety rules applicable on our premises also apply to suppliers and other persons present, as appropriate to the activities they perform. We promote open communication, the participation of employees and their representatives in addressing safety matters, appropriate ergonomics and the protection of mental health. We also engage competent external service providers to perform specialist tasks.
4 Ochrana životného prostredia	4 Environmental Protection
4.1 ToMaC predchádza znečisťovaniu a znižuje environmentálne vplyvy svojej činnosti v súlade s Environmentálnou politikou a stanovenými cieľmi. Dodržiavame uplatniteľné právne a zákaznicke požiadavky. Každý zamestnanec zodpovedá za environmentálne pravidlá súvisiace s jeho prácou a hlási úniky látok alebo iné environmentálne incidenty.	4.1 ToMaC prevents pollution and reduces the environmental impacts of its activities in accordance with its Environmental Policy and established objectives. We comply with applicable legal and customer requirements. Every employee is responsible for following the environmental rules relevant to their work and for reporting any release of substances or other environmental incident.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
4.2 Pri výrobe, údržbe, nákupe a investíciách zohľadňujeme efektívne využívanie materiálov, energií a vody, znižovanie nepodarkov a odpadov, opätovné použitie obalov a možnosti recyklácie. Podporujeme primerané technické a organizačné opatrenia na znižovanie spotreby energií a emisií vrátane využívania obnoviteľných zdrojov, ak je to technicky a ekonomicky opodstatnené.	4.2 In production, maintenance, purchasing and investment decisions, we take into account the efficient use of materials, energy and water, the reduction of rejects and waste, the reuse of packaging and recycling opportunities. We support appropriate technical and organisational measures to reduce energy consumption and emissions, including the use of renewable sources where technically and economically justified.
4.3 Odpady triedime, evidujeme a odovzdávame oprávneným osobám; nebezpečné odpady a chemické látky zabezpečujeme proti úniku a nesprávnemu použitiu. Podľa charakteru prevádzky a uplatniteľných požiadaviek sledujeme spotrebu zdrojov, emisie do ovzdušia a kvalitu odpadových vôd. Zariadenia obsahujúce fluórované skleníkové plyny prevádzkujeme a udržiavame v súlade s príslušnými pravidlami.	4.3 We separate and record waste and transfer it to authorised persons; hazardous waste and chemicals are secured against leakage and misuse. Depending on the nature of the operation and the applicable requirements, we monitor resource consumption, emissions to air and wastewater quality. We operate and maintain equipment containing fluorinated greenhouse gases in accordance with the applicable rules.
4.4 Environmentálne údaje a vyjadrenia o udržateľnosti musia byť pravdivé, doložiteľné a primerané skutočným výsledkom. Pri poskytovaní údajov zákazníkom rozlišujeme skutočné hodnoty, odhady a plánované ciele.	4.4 Environmental data and sustainability claims must be truthful, substantiated and proportionate to actual performance. When providing data to customers, we distinguish between actual values, estimates and planned targets.
5 Zákaz korupcie	5 Prohibition of Corruption
5.1 ToMaC uplatňuje nulovú toleranciu korupcie. Je zakázané priamo alebo prostredníctvom inej osoby ponúkať, sľubovať, poskytovať, žiadať alebo prijímať úplatky a iné neoprávnené výhody. Zákaz platí pri styku s obchodnými partnermi aj orgánmi verejnej moci.	5.1 ToMaC has zero tolerance for corruption. Offering, promising, giving, soliciting or accepting bribes or other improper advantages, whether directly or through another person, is prohibited. This prohibition applies in dealings with both business partners and public authorities.
5.2 Nikto nesmie zneužívať svoje postavenie alebo právomoc na osobný prospech či na neoprávnené zvýhodnenie ToMaC alebo tretej osoby. Podozrenia na korupciu sa oznamujú podľa článku 2 a preverujú sa; ak to vyžadujú okolnosti alebo zákon, postupujú sa príslušným orgánom.	5.2 No person may misuse their position or authority for personal gain or to obtain an improper advantage for ToMaC or a third party. Suspected corruption must be reported in accordance with Article 2 and reviewed; where required by the circumstances or by law, it shall be referred to the competent authorities.
6 Dary a pohostenie	6 Gifts and Hospitality
6.1 Dary poskytujeme a prijímame iba v primeranej forme a hodnote a za okolností, z ktorých nevyplýva očakávanie protislužby alebo protihodnoty. Dary nesmú vytvárať záväzok ani spochybňovať nestrannosť obchodného rozhodovania.	6.1 We give and accept gifts only where their nature and value are reasonable and in circumstances that do not give rise to an expectation of a favour or anything in return. Gifts must not create an obligation or call the impartiality of business decision-making into question.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
6.2 Neposkytujeme ani neprijímame finančné dary ani ich náhrady, najmä darčkové poukážky, predplatené karty alebo iné peňažné ekvivalenty. Neprípustné sú aj osobné zľavy, služby, pozvania alebo iné výhody, ak smerujú k ovplyvneniu výberu dodávateľa, zadania zákazky, ceny, hodnotenia kvality alebo iného rozhodnutia.	6.2 We neither give nor accept gifts of money or substitutes for money, in particular gift vouchers, prepaid cards or other cash equivalents. Personal discounts, services, invitations or other benefits are also prohibited where they are intended to influence the selection of a supplier, the award of a contract, pricing, quality assessment or any other decision.
6.3 Primerané pohostenie obchodných partnerov považujeme za akceptovateľnú súčasť spoločenských a obchodných vzťahov, ak má legitímny obchodný účel a rešpektuje vyššie uvedené zásady. Neprípustný dar alebo výhodu odmietneme; podozrenie na pokus o ovplyvnenie oznámime podľa článku 2.	6.3 We regard reasonable hospitality involving business partners as an acceptable part of social and business relationships, provided that it serves a legitimate business purpose and complies with the principles set out above. We shall decline any impermissible gift or benefit; a suspected attempt to exert improper influence shall be reported in accordance with Article 2.
7 Konflikt záujmov	7 Conflicts of Interest
7.1 Konflikt záujmov vzniká, ak osobné, rodinné, finančné alebo iné väzby môžu ovplyvniť nestranné rozhodovanie v záujme ToMaC. Oznamuje sa skutočný aj potenciálny konflikt vrátane situácie, ktorá môže dôvodne vyvolávať dojem konfliktu, napríklad rozhodovanie o dodávateľovi prepojenom s rodinným príslušníkom.	7.1 A conflict of interest arises where personal, family, financial or other relationships may affect impartial decision-making in the interests of ToMaC. Any actual or potential conflict must be reported, including any situation that could reasonably give rise to an apparent conflict, such as a decision concerning a supplier connected with a family member.
7.2 Zamestnanci, vedenie aj majitelia oznamujú takúto situáciu bezodkladne písomne všetkým majiteľom ToMaC spôsobom podľa článku 2, podľa možnosti ešte pred príslušným rozhodnutím. V oznámení uvedú povahu vzťahu a rozhodnutie alebo činnosť, ktorej sa konflikt týka.	7.2 Employees, management and owners must report any such situation without delay in writing to all ToMaC owners in the manner set out in Article 2 and, where possible, before the relevant decision is made. The report must state the nature of the relationship and identify the decision or activity to which the conflict relates.
7.3 Dotknutá osoba sa zdrží ovplyvňovania a prijímania rozhodnutia, kým majitelia, ktorí nie sú v konflikte záujmov, neurčia spôsob jeho riešenia. Riešenie sa primerane zdokumentuje. Ak nie je možné zabezpečiť nestranné rozhodnutie, dotknuté rozhodovanie sa pozastaví. Pracovné postavenie, informácie ani majetok ToMaC sa nesmú využívať na neoprávnený osobný prospech alebo zvýhodnenie blízkych osôb.	7.3 The person concerned must refrain from influencing or making the decision until the owners who do not have a conflict of interest determine how the conflict is to be managed. The measures taken shall be appropriately documented. If an impartial decision cannot be ensured, the decision-making process concerned shall be suspended. A person's position, ToMaC information or ToMaC assets must not be used for improper personal gain or to confer an advantage on persons close to them.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
8 Ochrana informácií a majetku	8 Protection of information and assets
8.1 ToMaC chráni osobné údaje zamestnancov, uchádzačov o zamestnanie, zákazníkov, dodávateľov a ďalších osôb. Osobné údaje spracúvame zákonne, iba na určený účel a v potrebnom rozsahu; prístup k nim a dobu ich uchovávania obmedzujeme podľa právnych a interných pravidiel.	8.1 ToMaC protects the personal data of employees, job applicants, customers, suppliers and other individuals. We process personal data lawfully, solely for specified purposes and only to the extent necessary; access to such data and the periods for which they are retained are restricted in accordance with legal requirements and internal rules.
8.2 Chránime dôverné technické a obchodné informácie, výkresy, cenové údaje, know-how a duševné vlastníctvo ToMaC aj našich partnerov. Používame schválené informačné systémy a komunikačné kanály. Informácie, dokumenty, fotografie výrobkov alebo pracovísk sa nesmú bez oprávnenia kopírovať, zverejňovať ani poskytovať neoprávneným osobám.	8.2 We protect confidential technical and commercial information, drawings, pricing information, know-how and the intellectual property of both ToMaC and our partners. We use approved information systems and communication channels. Information, documents and photographs of products or workplaces must not be copied, published or provided to unauthorised persons without authorisation.
8.3 Dodržiavame prístupové oprávnenia, pravidiel informačnej bezpečnosti a dohodnuté požiadavky zákazníkov. Podozrenie na únik údajov, stratu zariadenia alebo bezpečnostný incident bezodkladne hlásime podľa interných pravidiel. Povinnosť chrániť dôverné informácie trvá aj po skončení pracovného alebo obchodného vzťahu v rozsahu zákona a dohodnutých záväzkov.	8.3 We comply with access permissions, information security rules and agreed customer requirements. Any suspected data leak, loss of a device or security incident is reported without delay in accordance with internal rules. The duty to protect confidential information continues after the end of an employment or business relationship to the extent required by law and agreed obligations.
8.4 Majetok ToMaC a zverený majetok zákazníkov a partnerov vrátane nástrojov, prípravkov, materiálu, zariadení a softvéru chránime pred poškodením, stratou a zneužitím. Používame ho iba na oprávnené účely a rešpektujeme licencie a práva jeho vlastníkov.	8.4 We protect ToMaC's assets and assets entrusted to us by customers and partners, including tools, fixtures, materials, equipment and software, against damage, loss and misuse. We use them only for authorised purposes and respect the licences and rights of their owners.
9 Ľudské práva a pracovné podmienky	9 Human Rights and Working Conditions
9.1 Rešpektujeme ľudskú dôstojnosť a základné práva všetkých osôb v súlade s platným právom. Nepripúšťame diskrimináciu, šikanovanie, ponižovanie, zastrašovanie, sexuálne obťažovanie ani iné formy obťažovania či násillia. Tieto zásady platia aj voči agentúrnym pracovníkom a osobám vykonávajúcim prácu pre našich dodávateľov.	9.1 We respect the human dignity and fundamental rights of all individuals in accordance with applicable law. We do not tolerate discrimination, bullying, humiliation, intimidation, sexual harassment, any other form of harassment or violence. These principles also apply to agency workers and persons performing work for our suppliers.
9.2 Pri prijímaní, odmeňovaní, vzdelávaní a kariérnom raste rozhodujeme podľa relevantných pracovných kritérií. Nediskriminujeme najmä z dôvodu pohlavia, náboženstva, rasy, národnosti, etnického, kultúrneho alebo sociálneho pôvodu, zdravotného postihnutia, sexuálnej orientácie, manželského alebo rodinného stavu, veku či politického presvedčenia.	9.2 In recruitment, remuneration, training and career progression, decisions are based on relevant job-related criteria. We do not discriminate, in particular, on grounds of sex, religion, race, nationality, ethnic, cultural or social origin, disability, sexual orientation, marital or family status, age or political belief.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
9.3 Podporujeme rovnosť žien a mužov, rovnaký prístup k profesijnému rozvoju a rovnaké odmeňovanie za rovnakú prácu alebo prácu rovnakej hodnoty. Rešpektujeme rodičovstvo, reprodukčné práva a zdravie a príslušné zákonné ochranné opatrenia.	9.3 We promote equality between women and men, equal access to professional development and equal pay for equal work or work of equal value. We respect parenthood, reproductive rights and health, and the applicable statutory protective measures.
9.4 Zamestnanci môžu slušne a slobodne vyjadrovať názory, klást otázky a upozorňovať na problémy bez znevýhodnenia. Pri komunikácii rešpektujú práva a dôstojnosť iných a zákonnú ochranu dôverných informácií; tým nie je obmedzené právo podať chránené oznámenie. Rešpektujeme slobodu združovania, členstva v odboroch a kolektívneho vyjednávania aj právo nezúčastňovať sa na týchto aktivitách.	9.4 Employees may express opinions, ask questions and raise concerns respectfully and freely without being disadvantaged. In doing so, they respect the rights and dignity of others and the legal protection of confidential information; this does not restrict the right to make a protected disclosure. We respect freedom of association, trade union membership and collective bargaining, as well as the right not to participate in such activities.
9.5 Dodržiavame právne požiadavky na mzdy, pracovný čas, prestávky, odpočinok, nadčasy a sociálne zabezpečenie. Pracovné podmienky a odmeňovanie musia byť zrozumiteľné a transparentné; mzdy sa vyplácajú riadne a včas.	9.5 We comply with legal requirements concerning wages, working hours, breaks, rest periods, overtime and social security. Employment conditions and remuneration must be clear and transparent; wages are paid properly and on time.
9.6 Nepripúšťame nútenú prácu, obchodovanie s ľuďmi ani nezákonnú detskú prácu. Práca musí byť dobrovoľná; doklady totožnosti sa nesmú zadržiavať na obmedzenie slobody pracovníka. Nepripustné sú nezákonné náborové poplatky a nátlak brániaci zákonnému ukončeniu pracovného vzťahu. Rešpektujeme minimálny vek na zamestnanie a osobitnú ochranu mladistvých vrátane zákazu neprípustných a nebezpečných prác.	9.6 We do not tolerate forced labour, human trafficking or unlawful child labour. Work must be voluntary; identity documents must not be withheld for the purpose of restricting a worker's freedom. Unlawful recruitment fees and coercion preventing the lawful termination of employment are prohibited. We comply with the minimum age for employment and the special protections afforded to young workers, including the prohibition of work that is impermissible or hazardous.
10 Bezpečnosť výrobkov a pravdivosť záznamov	10 Product Safety and Accuracy of Records
10.1 Bezpečnosť a zhoda výrobkov nesmú byť podriadené tlaku na cenu alebo termín. Dodržiavame schválené výrobné a kontrolné postupy a požiadavky na osobitné znaky. Je zakázané vedome obchádzať kontroly, zatajovať nehody alebo neoprávnene uvoľniť výrobok. Zistené riziko pre bezpečnosť alebo zhodu bezodkladne oznámime a postupujeme podľa pravidiel riadenia nezhôd.	10.1 Product safety and conformity must not be subordinated to price or deadline pressure. We comply with approved production and inspection procedures and requirements for special characteristics. Knowingly bypassing controls, concealing nonconformities or releasing a product without authorisation is prohibited. Any identified risk to safety or conformity is reported without delay and handled in accordance with the rules for the management of nonconformities.
10.2 Výrobné, kontrolné, materiálové, personálne a finančné záznamy vedíme pravdivo, úplne, včas a tak, aby bola zachovaná požadovaná sledovateľnosť. Falšovanie výsledkov, účelové zatajovanie údajov alebo neoprávnene spätné úpravy sú zakázané. Opravy záznamov musia byť oprávnené a spätne dohľadateľné.	10.2 We maintain production, inspection, material, personnel and financial records accurately, completely and in a timely manner, and in a way that preserves the required traceability. Falsification of results, deliberate concealment of data and unauthorised retrospective alterations are prohibited. Corrections to records must be authorised and traceable.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
11 Hospodárska súťaž a medzinárodný obchod	11 Competition and International Trade
11.1 Súťažíme čestne. Neuzatvárame dohody s konkurentmi o cenách, rozdelení zákazníkov alebo trhov ani o manipulácii výberových konaní. Nezískavame ani nezdieľame obchodne citlivé informácie spôsobom, ktorý porušuje pravidlá hospodárskej súťaže.	11.1 We compete fairly. We do not enter into agreements with competitors concerning prices, the allocation of customers or markets, or bid rigging. We do not obtain or share commercially sensitive information in a manner that breaches competition rules.
11.2 Pri medzinárodnom obchode dodržiavame uplatniteľné sankčné, vývozné a dovozné obmedzenia a colné pravidlá. Údaje o tovare, jeho pôvode, klasifikácii, príjemcovi a účele použitia uvádzame pravdivo. Transakcia sa nesmie použiť na obchádzanie zákazu alebo povolenia; pochybnosti sa vyriešia pred jej uskutočnením.	11.2 In international trade, we comply with applicable sanctions, export and import restrictions, and customs rules. We provide accurate information about goods, their origin, classification, recipient and intended use. A transaction must not be used to circumvent any prohibition or authorisation requirement; any uncertainty must be resolved before the transaction proceeds.
12 Vzťahy s dodávateľmi a partnermi	12 Relationships with Suppliers and Business Partners
12.1 S partnermi budujeme vzťahy založené na vzájomnom rešpekte, pravdivých informáciách, plnení záväzkov a riadnej platobnej disciplíny. Dodávateľov vyberáme transparentne podľa relevantných odborných, kvalitatívnych a obchodných kritérií. Spory sa usilujeme riešiť prednostne dohodou.	12.1 We build relationships with our business partners based on mutual respect, accurate information, the fulfilment of commitments and the timely settlement of payment obligations. We select suppliers transparently, based on relevant competence, quality and commercial criteria. We seek to resolve disputes by agreement in the first instance.
12.2 Od partnerov požadujeme dodržiavanie relevantných zásad tohto kódexu alebo vlastného rovnocenného kódexu. Očakávame ich primerané prenesenie na subdodávateľov. Podľa povahy dodávky a rizika požadujeme dôveryhodné informácie o pôvode materiálov a splnení právnych a zákazníckych požiadaviek na zodpovedné obstarávanie.	12.2 We require our business partners to comply with the relevant principles of this Code or with their own equivalent code. We expect them to cascade these principles, as appropriate, to their subcontractors. Depending on the nature and risk of the supply, we require reliable information on the origin of materials and compliance with legal and customer requirements for responsible sourcing.
12.3 Pri zistenom porušení posudzujeme jeho závažnosť, opakovanie, riziko a ochotu partnera prijať nápravu. Môžeme vyžiadať vysvetlenie a nápravné opatrenia, overiť ich plnenie alebo v súlade so zmluvou a právom spoluprácu pozastaviť či ukončiť. Protiprávne konanie ani závažné alebo opakované etické porušenia bez účinnej nápravy netolerujeme.	12.3 When a breach is identified, we assess its seriousness, recurrence, associated risk and the business partner's willingness to remedy it. We may request an explanation and corrective action, verify its implementation, or suspend or terminate the relationship in accordance with the contract and applicable law. We do not tolerate unlawful conduct or serious or repeated ethical breaches that have not been effectively remedied.

SLOVENSKÉ ZNENIE	ENGLISH VERSION
13 Uplatňovanie a preskúmanie kódexu	13 Implementation and Review of the Code
13.1 Za uplatňovanie kódexu zodpovedá vedenie ToMaC. Zamestnanci sa s ním preukázateľne oboznámia pri nástupe a pri relevantných zmenách; zásady sa pripomínajú najmenej raz ročne. Oboznámenie a školenie zabezpečuje vedenie alebo ním poverená osoba. Kódex je dostupný zamestnancom a obchodným partnerom a zverejňuje sa na www.tomac.sk.	13.1 ToMaC management is responsible for implementing the Code. Employees are briefed on the Code, with the briefing documented, when they join and whenever relevant changes are made; its principles are reinforced at least once a year. Briefings and training are provided by management or by a person authorised by management. The Code is available to employees and business partners and is published at www.tomac.sk.
13.2 Porušenia sa posudzujú individuálne, nestranne a primerane ich závažnosti, okolnostiam a následkom. Prípadné pracovnoprávne alebo zmluvné dôsledky musia byť v súlade s právom; porušenie sa neoznačuje automaticky za závažné porušenie pracovnej disciplíny. Rovnaké etické požiadavky platia pre všetky úrovne riadenia.	13.2 Breaches are assessed individually, impartially and in proportion to their seriousness, circumstances and consequences. Any employment-related or contractual consequences must comply with the law; a breach is not automatically classified as a serious breach of work discipline. The same ethical requirements apply at all levels of management.
13.3 Vedenie preskúmava aktuálnosť a uplatňovanie kódexu najmenej raz ročne a pri významných zmenách právnych, zákazníckych alebo organizačných požiadaviek. Zohľadňuje prijaté podnety, zistenia a účinnosť opatrení a zabezpečuje potrebné úpravy.	13.3 Management reviews whether the Code remains up to date and is being applied at least once a year and whenever there are significant changes in legal, customer or organisational requirements. It takes account of reports received, findings and the effectiveness of actions taken, and ensures that any necessary amendments are made.